



Disciplina Tópicos em Teoria e Análise da Tradução: DESCRIÇÃO CONTRASTIVA FUNCIONAL PARA A ANÁLISE DO TEXTO TRADUZIDO		PGL 232	
Departamento de Letras/Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos da Linguagem		ICHS	
Linha de Pesquisa Linha 2 – Estudos Linguísticos, Estudos da Tradução e Patrimônio Cultural	Carga Horária Semestral 60 h/a	Carga Horária Semanal 04 horas	Créditos 04
Semestre letivo 2022/1	Professor responsável Giacomo Figueredo		
Ementa: Apresentação de abordagens descritivas da tradução, destacando abordagens processuais e de produto. Introduction to descriptive translation studies focusing on translation process and product			
Objetivos: Ao término do curso, espera-se que os alunos consigam compreender a importância da teoria e da descrição linguística para a tradução, bem como sua influência na atividade de pesquisa para que, desta forma, consigam compreender o conhecimento básico das categorias teóricas funcionais que permitem a investigação da tradução. Igualmente, espera-se que os alunos consigam, em nível básico, realizar descrições de fenômenos linguísticos, contrastá-los com outras línguas e, assim, analisar de forma mais integrada a tradução.			
Conteúdo Programático: O curso foi planejado para servir como um conjunto de ferramentas metodológicas para os pesquisadores em formação cujo objeto de pesquisa envolve a investigação de aspectos da tradução que permitem a comparação com outras línguas. Desta forma, o curso constitui-se como uma forma de se fazer pesquisa em tradução relativamente a outros campos do multilinguismo, tais como a linguística comparada e a tipologia; bem como relativamente a outros fenômenos do contato entre línguas que, além da tradução, incluem a interlíngua, o contraste tipológico e a comunicação multilíngue. OBS: A teoria de base do curso será a Linguística Sistêmico-Funcional. O curso se divide em 3 partes, desdobradas nas seguintes unidades: - <i>Parte 1 Descrição linguística sistêmico-funcional 30 h/a</i> - <i>Parte 2 Comparação entre descrições e Tipologia Funcional 20 h/a</i> - <i>Parte 3 Descrição da língua traduzida nos Estudos Descritivos da Tradução)10 h/a</i>			

**Avaliação:**

Produção de 1 artigo científico (ou equivalente: projeto de dissertação, texto de qualificação, capítulo de livro) (50%)

Emissão de parecer avaliativo de 1 artigo científico (ou equivalente) dos pares (25%)

Produção e apresentação de Comunicação oral relativa ao artigo (25%)

Bibliografia:

1. Catford, J. A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics. London: Oxford Univ., 1965. 103p.

2. Matthiessen, C. and Halliday, M.A.K. Systemic functional grammar: a first step into the theory. Beijing: Higher Education Press. 2009.

3. Caffarel, A.; Martin, J. R.; Matthiessen, C. M. I. M. (Eds.). Language typology: a functional perspective. Amsterdam: Benjamins. 2004.

4. Martin, J. R.; Quiroz, B.; Figueredo, G. (Eds.). Interpersonal Grammar: Systemic Functional Linguistic Theory and Description. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2021.